

## Exemples de référence pour l'écrit

### Daniela donne des conseils à une collègue qui subit du mobbing

Une collègue de travail vous écrit un e-mail où elle vous raconte qu'elle subit quotidiennement le mobbing (c'est-à-dire le harcèlement psychologique) d'une autre collègue. Elle dit qu'elle est désespérée. Répondez-lui pour l'aider.

#### Texte de Daniela

Chère Naryx,  
J'ai reçu ton email et je suis simplement  
choquée pour ce que tu me racontes.  
D'abord, saches que je te suis prête et que tu peux  
toujours compter sur moi!  
Il n'est pas facile donner des conseils dans une  
situation pareille, surtout pour moi, car je ne me  
suis jamais retrouvée dans une telle situation.  
Ce que je peux te dire ~~de~~ est donc très peu; as-tu  
essayé de parler avec cette collègue qui te rend la  
vie impossible? Si tu l'as fait et rien obtenu,  
as-tu réfléchi à t'adresser au bureau du

fide<sup>+</sup>

Français en Suisse –  
apprendre, enseigner, évaluer

personnel ? Je sais qu'ils sont très ouverts  
et peuvent mettre à disposition un soutien d'experts  
Moi, comme j'ai dit, je ~~ne~~ n'ai jamais du  
vivre ça, cependant j'ai vécu de très près les  
problèmes d'une chère amie, l'année passée  
et je peux m'imaginer bien ce qui t'arrive.  
Dans le cas de mon amie après l'intervention de  
son supérieur et le changement de département,  
les choses sont retournées normales. Cependant,  
elle était tellement déstabilisée qu'elle a du  
ensuite se faire aider par un psychologue.  
Ne laisse pas donc passer trop de temps, je t'en prie !  
Tiens-moi au courant et dis-moi quand nous  
pouvons nous rencontrer pour en parler à  
vive voix.  
Mes plus chères salutations  
Daniela

### Transcription

Chère Maryse,

j'ai reçu ton email et je suis simplement choquée pour ce que tu me racontes. D'abord, saches que je te suis près et que tu peux toujours compter sur moi ! Il n'est pas facile donner des conseils dans une situation pareille, surtout pour moi, car je ne me suis jamais retrouvée dans une telle situation.

Ce que je peux te dire est donc très peu ; as-tu essayé de parler avec cette collègue, qui te rend la vie impossible ? Si tu l'as fait et rien obtenu, as-tu réfléchi à t'adresser au bureau du personnel ? Je sais qu'ils sont très ouverts et peuvent mettre à disposition un soutien d'experts. Moi, comme j'ai dit, je n'ai jamais du vivre ça, cependant j'ai vécu de très près les problèmes d'une chère amie, l'année passée et je peux m'imaginer bien ce qui t'arrive. Dans le cas de mon amie après l'intervention de son supérieur et le changement de département, les choses sont retournées normales. Cependant, elle était tellement déstabilisée qu'elle a du ensuite se faire aider par un psychologue.

Ne laisse pas donc passer trop de temps, je t'en prie !

Tiens-moi au courant et dis-moi quand nous pouvons nous rencontrer pour en parler à vive voix.

Mes plus chères salutations,

Daniela

## Commentaires

### Situation

Daniela écrit un bref e-mail à une amie qui subit du mobbing et qui lui demande des conseils. Daniela n'a jamais vécu ça, mais essaye tout de même de lui démontrer tout son soutien.

### Courte biographie de Daniela

Daniela a 56 ans, elle est italienne et habite en Suisse romande depuis 13 ans. Elle a fait des études supérieures dans son pays d'origine, en Allemagne et en Suisse. Elle n'a jamais appris le français de façon encadrée, mais l'a assimilé oralement sur son lieu de travail et dans la sphère sociale.

### Niveau linguistique



Dans ce texte, Daniela démontre une performance correspondant à un niveau supérieur à B2.

### Performance linguistique selon le CECR

Texte >B2 : Daniela a écrit un texte qui correspond tout à fait à la consigne. Elle donne des conseils pratiques mais, en même temps, elle se montre capable d'exprimer de la compréhension. Cet e-mail a un ton spontané et chaleureux, mais il est aussi bien structuré. Elle donne des conseils concrets et pousse son amie à réagir. Daniela utilise un langage fluide, y compris dans un registre affectif, ce qui caractérise un niveau C1.

Vocabulaire >B2 : le vocabulaire est riche et approprié : il correspond très bien à la situation. Il lui permet de décrire sa pensée et ses émotions, de débattre de la situation et de donner des conseils. Les erreurs ne sont pas significatives : elles sont dues, pour la plupart, à sa langue maternelle (l'italien).

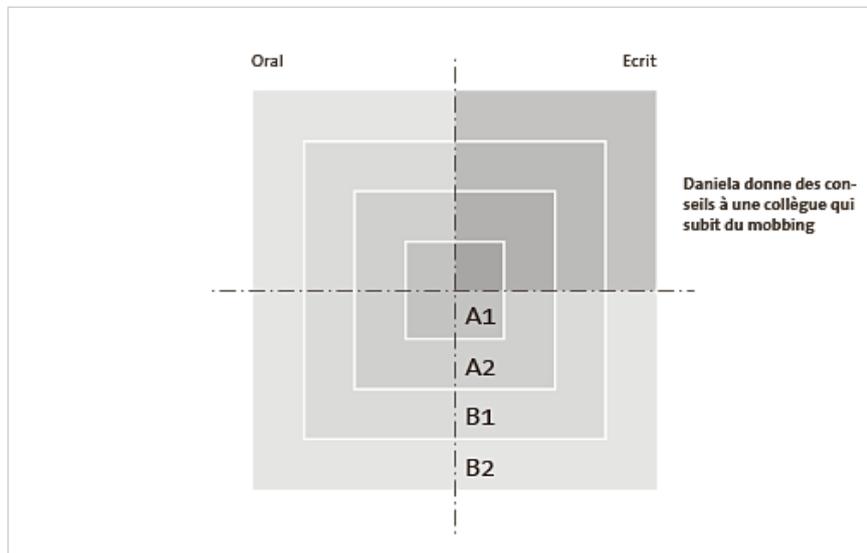
Grammaire B2 : Daniela utilise une grande gamme de phrases complexes et a aussi un bon contrôle grammatical. Elle commet quelques erreurs mais celles-ci n'engendrent pas de malentendu. Les structures grammaticales employées sont aussi influencées par sa langue maternelle (l'italien).

Orthographe B2 : elle a un problème systématique avec l'accent aigu. Malgré quelques interférences avec l'italien (psychologue, etc.), le texte reste clair et intelligible.

Processus d'évaluation : la prestation linguistique de Daniela a été évaluée sur la base des descripteurs du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR). Sur les 9 formateurs-trices qui ont participé à l'évaluation, 5 lui ont attribué un niveau B2, 4 un niveau supérieur à B2. Les critères spécifiques ont été évalués comme suit (une personne s'est abstenue) : Texte = 2x B2, 6x >B2 ; Vocabulaire = 8x >B2 ; Grammaire = 4x B2, 4x >B2 ; Orthographe = 4x B2, 4x >B2.

Etant donné que le texte a produit un jugement qui se trouvait entre B2 et >B2 lors de la première phase d'évaluation, il a été examiné une deuxième fois par les formateurs-trices, lequel-le-s ont convenu de lui attribuer un niveau >B2.

Le diagramme montre en un clin d'œil les performances linguistiques de Daniela à l'oral et à l'écrit dans différentes situations.



### Toutes les performances de Daniela

Daniela a rédigé uniquement ce texte

### Sur le scénario «Convenir d'un rendez-vous avec un ami» il y a également les textes des personnes suivantes

- Veronika écrit un e-mail après son déménagement (A2)